

相輔而行 跨越十年

The Progressive Decade - A Journey with the Community





簡介

中原慈善基金有限公司(簡稱基金)於2004年10月成立，是一間香港註冊非牟利的慈善團體。

資金

基金的資金主要來自與「中原集團」有關的公司，按每年純利的一定百分比，捐贈給予基金，以回饋社會作慈善用途。此外，資金亦有來自「中原集團」成員公司及個別同事，他們認同基金的慈善工作而作出慷慨捐贈。

成立目的

基金成立的目的，主要是：

1. 支持本地及國內的扶貧及救災工作
2. 促進本地的社會福利服務
3. 促進及發展本地的教育及學術研究工作
4. 協助本地有各樣困難的青少年在本地及海外學習

Introduction

Centaline Charity Fund Limited (the Fund) was established in October 2004, as a registered non-profit charitable organization in Hong Kong.

Funding

The Fund is financed mainly by the companies under Centaline Group. A percentage of the annual net profit is donated to the Fund as to contribute to the community for charitable purposes. In addition, the Fund is supported by corporate members of the Centaline Group, as well as by colleagues of the company, who make generous contributions with their confidence in the work of the Fund.

Objectives

The objectives of the Fund:

1. To support poverty alleviation and disaster relief work on local and national levels
2. To further local social welfare services
3. To promote and advance local education and academic research
4. To provide assistance to local young people in their studies local and overseas



目錄 | Contents

- 2 主席獻辭
Message from the Chairman
- 4 義務總幹事回顧
Review from Honorary Secretary - General
- 6 管理委員會
Management Committee
- 7 董事會
Board of Directors
- 8 撥款工作小組
Grant Working Group
- 9 2013年度贊助項目年表
Sponsored Projects Timeline 2013

服務類別 Types of Service

- 10 安老服務
Elderly Services
- 11 家庭及兒童福利服務
Family and Child Welfare Services
- 13 康復及醫務社會服務
Rehabilitation and Medical Social Services
- 14 青年及感化服務
Youth and Correctional Services
- 15 其他弱勢社群服務
Service for Other Disadvantaged Groups
- 16 愛心力量中原慈善洗腎中心
POLCCF Dialysis Centre
- 18 中原慈善基金獎學金
Centaline Charity Fund Scholarship
- 20 中原學人同學會
Centaline Scholars Alumni
- 22 活動亮點
Event Highlights
- 24 財政及統計
Finance and Statistics
- 25 推廣媒介
Media and Promotion
- 26 鳴謝
Acknowledgements
- 27 受惠機構通訊錄
List of Beneficiary Organizations



相輔而行，跨越十年

與人為善，於己亦善。企業行善，得著的不單是受眾，企業和員工同樣亦有所得著，彼此相輔相成，並軌而行。「中原慈善基金」自2004年成立以來，秉持著「扶貧」及「助學」兩大宗旨，開展多個慈善項目，帶領「中原地產」數千名員工積極參與各項公益活動，不但令有需要的社會基層及弱勢社群得到幫助，也令「中原」管理層及員工藉此提昇個人素質，分享助人的喜悅。另外，在籌劃活動的過程中，我們亦增強了組織能力、管理技巧，更加強了與社區的聯繫，擴闊了社交網絡，這對於「中原」的業務發展，起著重要的推動作用。

基金的資金，主要來自「中原地產」的盈利。過去一年，因為政府的冷卻樓市措施，物業成交量大幅度萎縮，間接影響了基金的收入。慶幸的是，「中原」仍錄得盈利，基金亦得以適度維持，再加上「中原精英會」的積極籌款，令我們能無間斷地繼續支援社區上有需要的人士。

過去十年，基金的董事們，開展了多個具持續發展性的重要項目。在「助學」這個範疇上，無論幼稚園、小學，以至大學的莘莘學子，我們都加以關注和重視。自2008年我們與「救世軍」合辦了第一間小學後，我們陸續又合辦了兩間幼稚園。另外，基金也成立了「中原慈善基金獎學金」，每年都撥出款項，資助來自社經背景稍遜的資優大學生，開展亮麗的大學生涯。

在「扶貧」方面，基金每年都接受各社區團體的申請，經過仔細慎重的考慮，迅速作出回應。另外，我們也繼續支援工傷緊急基金，幫助因工受重傷的工友及家庭，解除燃眉之急。

近年，基金資助及參與的項目，由最初的「扶貧」、「助學」，延伸到醫療服務的支援計劃。「愛心力量中原慈善洗腎中心」已於2012年正式投入服務，為腎衰竭患者提供優質、安全、便捷又收費合理的血液透析洗腎服務。洗腎中心成立了董事會，有效管理中心的運作，也積極關注其往後的持續發展。

助人自助，因緣循環。謹此多謝每一位支持基金的善長，也感謝基金的每一位董事及撥款小組成員不辭勞苦的付出。未來，基金將繼續發揚關愛精神，將大愛分享出去，願大家同享助人自助的喜悅。

黃偉雄

黃偉雄
中原慈善基金主席



The Progressive Decade – A Journey with the Community

Kindness given to others is also endowed upon oneself. Charity of corporations does not only serve the beneficiaries, but also the corporation itself and its staff. Since its establishment in 2004, Centaline Charity Fund (CCF) has been upholding its objectives to alleviate poverty and promote education. It has initiated various charitable projects, leading thousands of staff members of Centaline Property Agency Limited to actively participate in various community activities. Not only did these help the disadvantaged in the community, the staff members of Centaline were also able to take the opportunity to enhance their personal qualities and share the joy of helping others. Besides, our team has strengthened with stronger organization and management skills in the planning process of the projects. There has been more communication and connection with the community, which broadened our networks in society. All of these would be a significant source of thrust to steer Centaline towards future development.

Funds of CCF are mainly from the earnings of Centaline Property Agency Limited. In the past year, owing to the government measures that cooled down the property market, transaction volume has shrunk dramatically and the income of the fund has been affected. Fortunately, the Centaline Group still managed to bring in profits, so the Fund was also able to be sustained. With the Centaline Eagle Club as an active fundraiser, we can carry on our mission to support the people in need in the community.

Over the past decade, the directors of CCF have initiated a number of important sustainable projects. In the education aspect, we devote our attention to student, in kindergartens, primary schools, and universities. After the establishment of the first primary school in collaboration with the Salvation Army in 2008, we have since started two more kindergartens. In addition, the Fund has also established the Centaline Charity Fund Scholarship which would be funded annually to provide assistance to gifted students from modest family background so they can start out on their journey to college.

In regard to poverty alleviation, the Fund accepts applications from community organizations every year to which we would make timely response after careful consideration. We also continue our support for occupational injury emergency fund to help injured workers and their families, so as to offer them a helping hand in times of hardship.

In recent years, projects that the Fund is involved in financing is extended from poverty alleviation and education to medical services support programs. Power of Love Centaline Charity Fund Dialysis Centre was launched in 2012 to provide kidney failure patients with quality and safe hemodialysis services that are accessible and affordable. A board of directors was elected to ensure the effective management of the Centre and an active interest in the sustainable development of its future.

Charity and personal growth are mutual causes of the other. I would like to take this opportunity to thank each and every benefactor of CCF, as well as the selfless contribution of every director and grant working group member of the Fund. In the future, the Fund will continue to carry forward the spirit of humanity. It would reach out with love and share the joy in mutuality.

ADDY WONG Wai-hung
Chairman, Centaline Charity Fund



凡有的，還要加給他

對有回饋社會責任的商界或有心人來說，撥款支持社會服務機構最重要的考慮，就是有關機構及員工是否具備熱誠及經驗，有關計劃是否按申請計劃書推行，而提供服務機構在推行有關計劃書時，有否執行成本效益，讓撥款發揮最大的作用，讓接受服務的人士實實在在感受到得到幫助。

過去一年，由於政府推出“辣招”冷卻樓市，引致「中原慈善基金」來自「中原地产」的贊助大幅減少，也因如此，基金要加倍小心研究有關申請書，讓撥款落在有能力的機構及員工去，令有需要的人士得益。

2013年，基金支持了20個計劃，當中有多個是持續多年支持的，包括：(1)「愛心力量中原慈善洗腎中心」為基層的末期腎病患者進行血液透析洗腎服務；(2)「中原慈善基金獎學金」支持來自不太富裕家庭的大學同學，讓他們可以全程投入大學學習生活；(3)「工聯職安健協會」支援因工傷嚴重受傷或死亡的工友及家庭；(4)天水圍「金巴崙長老會耀道小學」助基層小朋友參與更多的課餘活動；(5)「慧妍雅集 - 德國創遊樂2013」讓家庭社經不高的勤奮學生遠赴德國，自行計劃遊歷行程；(6)贊助「救世軍」成立另一所全新的「救世軍中原慈善基金油塘幼稚園」等等。這些服務機構及員工確實發揮了能力，讓有需要的腎病患者、嚴重工傷或及引致傷死亡的工友及其家人、基層學生及幼兒，得到切實的幫助。

在基金收入劇減的情況下，我想起聖經的話：「凡有的還要加給他，沒有的，連他所有的也要奪過來。」2013年，作為慈善基金的總幹事，我也緊守這個原則，讓緊絀的資源撥給那些「又良善又忠心」的社會服務機構。展望2014年，在資源有限的情況下，凡有的還是要加給他，沒有表現的，我們將會減縮或暫不考慮提供贊助。

鄧意民
中原慈善基金義務總幹事

For whoever has will be given more

To any businesses or individuals that are dedicated to serving the community, there are a few main concerns they have when making contributions to social service organizations. These would include the commitment and experience of the concerned service organization and its staff, the implementation of the project in accordance to the proposal and the cost efficiency of the project. Certainly, it would be of concern whether the fund would be most effectively utilized and whether the service targets receive genuine help.

In the past year, the government launched a few 'harsh moves' to cool down property market, leading to a substantial decrease in sponsorship to the Centaline Charity Fund (CCF) from the Centaline Property. In regard to this, the Fund has to be especially cautious in assessing proposals, so that funds would be distributed to organizations and staff with abilities for the benefits of people in need.

In 2013, CCF sponsored 20 projects which it has been supporting for consecutive years. They include (1) POLCCF Dialysis Centre which provides hemodialysis dialysis services to underprivileged ESRD patients; (2) Centaline Charity Fund Scholarship which supports university students with modest backgrounds, so that they can involve themselves to get the fullest of their university life; (3) The Hong Kong Federation of Trade Union – Occupational Safety and Health Association to support workers and their families who are seriously injured or killed by industrial accidents; (4) Tin Shui Wai Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Primary School to provide opportunities for underprivileged children to participate in more extracurricular activities; (5) TES 2013, Wai Yin Association to assist the diligent students from modest family financial background were able to plan their own expedition in Germany; (6) sponsorship to the Salvation Army for the establishment of the Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten. These service organizations and their staff commit to the best of their ability to service. Kidney patients, workers and their families affected by deaths and injuries by industrial accidents, children from modest families, could thus, receive practical assistance.

In face of a substantial decrease in income of the Fund, I come to be reminded of a verse in the Bible, 'For whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them.' As Secretary General of the Fund, I have been holding onto this principle: to allocate the limited resources to committed and faithful social service organizations. In 2014, with the limits in resources, more would still have to be given; however, for those whose performance is less satisfactory, we will consider reducing or suspending sponsorships.

ALEX TANG Yee-man
Honorary Secretary - General, Centaline Charity Fund

管理委員會 | Management Committee

由「中原集團」成員公司委派員工代表組成。管理委員會扮演選舉團的職能，負責提名及選出「中原慈善基金」之董事會成員。

The Management Committee is comprised of staff representatives appointed by companies under the Centaline Group. The Management Committee serves the function of the Electoral College, which is responsible for the nomination and election of the Board Members of the Centaline Charity Fund.

永久會員 Permanent member



施永青先生
中原集團創辦人
Mr. SHIH Wing-ching
Founder
Centaline Group



黃偉雄先生
中原地產代理有限公司亞太區總裁
Mr. ADDY WONG Wai-hung
Chief Executive Officer - Asia Pacific
Centaline Property Agency Ltd

會員 Member



黎明楷先生
中原集團管理有限公司主席
Mr. SHERMAN LAI Ming-kai
Chairman
Centaline Group Management Ltd



賴國強先生
中原地產代理(中國)有限公司中國大陸區總裁
Mr. K.K. LAI Kwok-keung
Chief Executive Officer - Mainland China
Centaline Property Agency (China) Ltd



陳永傑先生
中原地產代理有限公司亞太區住宅部總裁
Mr. LOUIS CHAN Wing-kit
Chief Executive Officer (Residential) - Asia Pacific
Centaline Property Agency Ltd



唐秉正先生
中原地產代理有限公司執行董事
Mr. TERENCE TONG Ping-ching
Executive Director
Centaline Property Agency Ltd



劉瑛琳女士
中原地產代理有限公司董事
Ms. SANDIA LAU Ying-lam
Director
Centaline Property Agency Ltd



廖偉強先生
利嘉閣地產有限公司總裁
Mr. WILLY LIU Wai-keung
Chief Executive Officer
Ricacorp Properties Ltd
(任期至2013年6月) (until June 2013)

董事會由「中原集團」相關公司的代表及外界具運作慈善組織經驗人士所組成，他們負責基金的決策及日常運作，包括審閱有關大額申請及撥款。董事會成員由管理委員會選出，任期為三年。

The Board consists of the representatives from companies under the Centaline Group and individuals with experience in operations of charitable organizations. It is responsible for decision-making and the daily operation of the Fund, including the review of the applications of substantial funding. Board members are elected by the Management Committee for a term of three years.



主席 Chairman

黃偉雄先生

Mr. ADDY WONG Wai-hung

中原地產代理有限公司亞太區總裁

Chief Executive Officer – Asia Pacific of Centaline Property Agency Ltd

成員 Directors

黃炳榮先生

Mr. PAUL WONG Ping-yung

中原集團管理有限公司董事(財務)

Director (Finance) of Centaline Group Management Ltd

陳秀清女士

Ms. PHOEBE CHAN Sau-ching

中原集團管理有限公司公司秘書

Company Secretary of Centaline Group Management Ltd

王浩聰先生

Mr. CHRIS WONG Ho-chung

中原地產代理有限公司董事

Director of Centaline Property Agency Ltd

鄧熹民先生

Mr. ALEX TANG Yee-man

中原地產代理有限公司顧問

Consultant of Centaline Property Agency Ltd

何紹章先生

Mr. IVAN HO Shiu-cheong

- 社會福利署促進殘疾人士就業諮詢委員會主席
- 社會福利署攜手扶弱基金諮詢委員會委員
- 勞工福利局復康諮詢委員會就業小組委員

- Chairman of Social Welfare Department's Advisory Committee for Enhancing the Employment of People with Disabilities
- Member of Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged
- Member of employment sub-committee of the Labour & Welfare Bureau's Rehabilitation Advisory Committee

莊陳有先生

Mr. CHONG Chan-yau

- 香港大學榮譽院士
- 黑暗中對話(香港)主席
- 香港復康聯會副主席

- The University of Hong Kong Honorary University Fellowships
- Chairman of the Dialogue in the Dark Hong Kong
- Vice-Chairman of the Hong Kong Joint Council for People with Disabilities
- President of the Hong Kong Blind Union

狄志遠先生

Mr. TIK Chi-yuen

- 基督教香港信義會社會服務部總幹事
- 香港家庭教育學院總監
- 防止青少年吸煙委員會主席
- 禁毒常務委員會委員

- Chief Executive of Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong
- Chief Executive of The Hong Kong Institute of Family Education
- Chairman of Committee on Youth Smoking Prevention
- Member of Narcotics Division, Security Bureau

陳慶芸女士

Ms. EVA CHAN Hing-wan

(任期至2013年6月) (until June 2013)

- 施永青基金有限公司總幹事
- 碧明德基金成員
- 苗圃行動創辦人之一

- CEO of Shih Wing Ching Foundation Limited
- Committee member of Pak Ming Tak Limited
- Founder of Sowers Action

義務總幹事 Hon. Secretary - General

鄧熹民先生

Mr. ALEX TANG Yee-man

中原地產代理有限公司顧問

Consultant of Centaline Property Agency Ltd

義務財務 Hon. Treasurer

黃炳榮先生

Mr. PAUL WONG Ping-yung

中原集團管理有限公司董事(財務)

Director (Finance) of Centaline Group Management Ltd

義務秘書 Hon. Secretary

蘇丹莉女士

Ms. MELODY SO Tan-lei

中原地產代理有限公司執行董事(中央事務)

Executive Director (Corporate Affairs) of Centaline Property Agency Ltd

義務秘書助理 Assistant to Hon. Secretary

鄧思嘉女士

Ms. SCARLETT TANG Sze-ka

中原地產代理有限公司董事助理

Assistant to Director of Centaline Property Agency Ltd

董事會決議成立的「撥款工作小組」，目的是更有效地審批機構遞交的申請書。成員由基金義務總幹事擔任主席，另有「中原集團」董事及具運作慈善組織經驗人士所組成，他們負責審閱有關申請及撥款。小組成員由義務總幹事作出邀請，任期為一年。

The Grant Working Group was established by the Board of Directors with the objective to increase efficiency in examination and approval of applications. The Group is led by the Hon. Secretary General of the Fund and is made up of the Board of Directors of the Centaline Group and individuals experienced in charity work. The group is responsible for reviewing applications and approval of funding. Members are invited by the Hon. Secretary General for a term of one year.

主席 Chairman

鄧熹民先生

Mr. ALEX TANG Yee-man

中原慈善基金有限公司義務總幹事

Hon. Secretary - General of Centaline Charity Fund Ltd

成員 Member

唐秉正先生

Mr. TERENCE TONG Ping-ching

中原地產代理有限公司執行董事

Executive Director of Centaline Property Agency Ltd

潘卓茵女士

Ms. HELEN POON Cheuk-yan

樂群社會服務處助理總幹事

Assistant Executive Director of Lok Kwan Social Service

撥款成員感言 Sharing from the Group Member

回顧本年度我們支持的受助項目，不難發現受惠人士正正是在生命旅途中不幸遇上一個波折，或是毫無選擇地生於一個生活條件並不太理想的國度；倘若我們能在適時為他們伸出舒困之手，跨過難關，為他們的前路鋪平一點，讓他們好走一點，受惠者的夢想在未來的年月也可望有實現的機會。

至於最令我深刻的項目，就是在過去暑假，由基金總幹事主動發起，中原學人同學會與愛心力量中原慈善洗腎中心及樂群社會服務處協作的“醒腎有法”腎病健康展覽。活動容讓受惠於基金獎學金的同學，一同走進社區，為長者服侍，助人自助，實是基金感到恩惠的美事。

來年，受樓市「辣招」的影響，基金收入相信亦會持續受牽連。在有限的資金下，發揮最大的行善使命，一眾基金董事及來屆撥款成員實在任重道遠。

唐秉正

Looking back at the projects we sponsored in the year, it would not be hard to find that our service targets were those who were hit by crises along their paths of life or were left without choice to have to live a life less than ideal. If we can extend a timely helping hand and help them through the hurdles in life, their dreams may have a chance to be realised one day.

The project I found most remarkable was in the last summer. Initiated by the Hon. Secretary - General of the Fund, the Centaline Scholars Alumni co-organized the Kidney Health Exhibition with POLCCF Dialysis Centre and Lok Kwan Social Service. The event brought the scholarship awardees into the community to serve the elderly. It was a manifestation of their independence and spirit of charity, which was really pleasing and assuring to the Fund.

In the coming year, it is believed that the new policies on the property market would take a toll on the income of the Fund. Faced with limits in resources, the Directors and the Grant Working Group would play a crucial part in achieving our mission.

TERENCE TONG Ping-ching



January
1月

工聯職安健協會
Hong Kong Federation of Trade Unions -
Occupational Safety and Health Association
職業安全健康基金
Occupational Safety and Health Fund

February
2月

愛心力量中原慈善洗腎中心
POLCCF Dialysis Centre
營運經費
Operation Expenses

March
3月

將軍澳基督教錫安堂
Tseung Kwan O Zion Church Limited
Shalom Centre
樂在翠林兒童智能發展計劃2013-2014
Fun in Tsui Lam Children Intelligence
Development Program 2013-2014
樂群社會服務處
Lok Kwan Social Service
樂活成長印記
Enjoy growing up
香港浸會大學學生會人力資源管理學會
Human Resources Management Society of
the Hong Kong Baptist University Student Union
學會活動經費
Funds for Society Activities

April
4月

Jazz World
Jazz World Live Series 2013

July
7月

救世軍
The Salvation Army
救世軍中原慈善基金油塘幼稚園建校經費
Establishment of The Salvation Army Centaline
Charity Fund Yau Tong Kindergarten
Kairos Fellowship Ltd
柬埔寨服務團
Cambodia Service Delegation
深圳市慈善會
ShenZhen Charity Federation
深圳中原同事車禍遇難愛心捐助遺孤
Donation to Family of Centaline Staff in
Fatal Car Accident in Shenzhen

August
8月

The Vine Community Services Ltd
難民兒童暑期學習班
Summer school for refugee children

August
8月

寶達婦女會
Po Tat Women's Association
端午敬老關愛行動
Respect for the Elderly in Dragon Boat Festival

September
9月

香港耀能協會
SAHK
社適我做到
Community and social integration Training
樂群社會服務處
Lok Kwan Social Service
鯽魚涌服務中心
Centre Establishment in Quarry Bay

October
10月

中原學人同學會
Centaline Scholars Alumni
醒腎有法－腎病健康展覽
Kidney Health Exhibition
中原慈善基金獎學金
Centaline Charity Fund Scholarship

November
11月

慧妍雅集
Wai Yin Association
TES 2014 英國創遊樂
TES 2014 in United Kingdom
金巴崙長老會耀道小學
Cumberland Presbyterian Church Yao Dao
Primary School
圍城孩子助學計劃 2013
Tin Shui Wai Education Program 2013
香港四邑商工總會陳南昌紀念學校
HKSVC&IA Chan Nam Chong Memorial School
南昌體操訓練學堂
Nam Chong Gymnastics Class

Nov - Dec
11-12月

中原學人同學會
Centaline Scholars Alumni
中原學人交流活動助學金
Centaline Scholars Exchange Grants

December
12月

癌轉譯研究組織
Organisation for Oncology and Translational
Research Ltd
沙田及深水埗區幽門螺旋桿菌普查
Health Screening Program: Detection of
helicobacter pylori infection in Sha Tin and
Sham Shui Po



端午敬老關愛行動

「寶達婦女會」位處秀茂坪寶達邨，由四位新來港婦女於2006組成，過去一直積極鼓勵區內婦女及青年人參與義務工作，服務社區。基金與婦女會合作無間，本年度撥款港幣1.32萬元，支持該會於端午節期，讓年輕一代參與派送健康食品活動，將關愛、尊敬和重視傳達予邨內長者，相互感染。

Respect for the Elderly in Dragon Boat Festival

Po Tat Women's Association is established by four new immigrant women in Po Tat Estate, Sau Mau Ping in 2006. It has been actively working to encourage women and young people in the area to participate in voluntary work and community service. The Fund maintains close cooperation with the Association and funded 13,200HKD this year to support the Dragon Boat Festival event. To share the joy of the festive occasion, young people showed their care and respect for the elderly by delivering healthy food to senior residents in the estate.



樂在翠林兒童智能發展計劃2013

「將軍澳基督教錫安堂暨安臨中心」是將軍澳北翠林社區內唯一提供青少年兒童服務的中心。基金撥款港幣30萬元，協助中心聘用大學畢業生、退休教師及具教導特殊學習需要學生經驗的老師，為54位領取全書津及綜援的學童舉辦功課輔導班。功課班尤對來自新移民及特殊學習需要的學生有極大幫助。



Fun in Tsui Lam Children Intelligence Development Program 2013

Tseung Kwan O Zion Church Limited Shalom Centre is the only youth and children service organization in the Tsui Lam community in North Tseung Kwan O. The Fund sponsored 300,000HKD for the centre to employ university graduates, retired teachers and experienced teachers in special education who would hold tutorial classes for 54 students who are recipients of the School Textbook Assistance and CSSA. For new immigrants and students with special learning needs, homework classes are especially of help.

樂活成長印記

近年香港社會出現了一些新名詞：港童、怪獸家長、直昇機父母……。這不限於中產或富有家庭，就連基層家庭也如是。為了減輕情況惡化，基金撥款港幣15萬元，讓「樂群社會服務處」在黃大仙區內舉行多個親子工作坊，提昇基層家庭兒童的自理力及責任感，同時亦為家長提供管教技巧，擴闊參與者的社交圈。

Enjoy growing up

In recent years, some novel terms have appeared in our society, for example, "Hong Kong children", "monster parents", "helicopter parents". These are not limited to middle-class or wealthy families. Some even hold true among lower-class families. To alleviate the situation, the Fund made a sponsorship of 150,000HKD to Lok Kwan Social Service which held workshops for families in Wong Tai Sin. The activities increased the sense of independence and responsibility of children from grassroots families with children and a sense of responsibility, while providing parents an opportunity to know more about parenting skills and to widen their social circles.



樂群社會服務處鰂魚涌服務中心

「樂群社會服務處」於港島東區成立了一所全新服務中心，運用基金撥款的港幣30萬元，凝聚一班富經驗的教育工作者，為區內的兒童及家庭，提供教育服務、親子活動、講座及訓練班等，以提高孩子主動學習的良好態度及建立起家長的支援平台。

Lok Kwan Social Service Centre in Quarry Bay

Lok Kwan Social Service has set up a new service centre in the Eastern District of Hong Kong Island. With a grant of 300,000HKD from the Fund, the Centre gathered a group of experienced educators to organize and provide educational services, parent-child activities, seminars and training courses to families in the district, in order to improve children's learning attitude and to develop a parental support platform.



救世軍中原慈善基金油塘幼稚園

繼「救世軍中原慈善基金學校」及「救世軍中原慈善基金幼稚園」後，基金撥款港幣200萬元，支持成立「救世軍中原慈善基金油塘幼稚園」，與「救世軍」聯手，將優質的非牟利學前教育服務，推廣至東九龍區的家庭。

The Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten

Following the establishment of The Salvation Army Centaline Charity Fund School and The Salvation Army Centaline Charity Fund Kindergarten, the Fund invested 2 million HKD to support the setting up of The Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten. In collaboration with the Salvation Army, quality non-profit preschool education services would be extended to families in East Kowloon.



圍城孩子助學計劃2013

基金關注到位於天水圍的「金巴崙長老會耀道小學」的需要，延續上兩年度的支持，再次撥出港幣29.5萬元贊助計劃。讓校方為清貧學生提供課餘活動及車津；成立步操班；設立菁英獎學金；增設課後功課輔導班及口風琴小組。學生能參與多元學習，亦為現職老師在教學以外騰空更多空間，投放於更有需要關注的學生上。

Tin Shui Wai Education Program 2013

The Fund understood the need of Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Primary School in Tin Shui Wai and continued to support the school for the third year with a donation of 295,000HKD. The sum would be used to provide extracurricular activities and travel assistance to students in need, to establish marching classes and the Elite Scholarship, as well as organizing after-school tutorials and melodica class. Students would be able to participate in multiple intelligence learning while teachers would devoting more time outside the classroom to the needs of students who need more attention.





社適我做到

「香港耀能協會橫頭磡幼兒中心」致力為2至6歲自閉症或特殊需要的兒童及家長服務。中心運用基金撥款港幣10萬元，添置聽樂治療用具，讓孩童透過多角度及貫通式的治療方法，增強對聲音的敏感度訓練，循序漸進地帶領有需要的兒童及家庭融入生活所需。



Community and social integration Training

SAHK Wang Tau Hom Pre-school Centre is committed to serving children aged 2-6 with autism or special needs and their parents. The Centre utilized a sponsorship of 100,000HKD from the Fund to add to their facilities music therapy treatment equipment. Children can therefore receive comprehensive training in sensitivity to sounds from multiple aspects so as to gradually lead their way to integrate.

南昌體操訓練學堂

「香港四邑商工總會陳南昌紀念學校」為一所特殊學校，現有百多名中度智障學生就讀。基金有見校方資源所限，體操運動項目未能納入該校體育科的常規課程中，因此基金撥款港幣2萬，資助體操訓練班購買器材，為參與的學童加強肌肉的協調及發展、穩定情緒、培養聆聽指令及專注力，以豐富智障學生在課外的成長。



Nam Chong Gymnastics Class

HKSYC&IA Chan Nam Chong Memorial School is a school with around a hundred students with special needs. Due to limited resources, gymnastics is not included in the school's curriculum. The Fund made 20,000HKD in donation to subsidize the equipment needed for gymnastics classes. These classes would be able to enhance the students' muscle coordination and development, increase emotion stability, and provide training in following instructions and concentration, all of which would promote the growth of the students outside of class.

沙田及深水埗區幽門螺旋桿菌普查

幽門螺旋桿菌是慢性胃炎、消化性潰瘍及十二指腸潰瘍的元兇，並與胃癌及胃淋巴瘤相關聯。基金了解到幽門螺旋桿菌常見於通過與其他人的密切接觸而感染，故撥款港幣15萬予「癌轉譯研究組織」，透過血清、糞便、酶聯免疫吸附測試，為人口較密集及家庭收入不高的沙田及深水埗區居民作免費的早期檢測，並為患病個案進行醫療轉介，防患於未然。

Health Screening Program: Detection of helicobacter pylori infection in Sha Tin and Sham Shui Po

Helicobacter pylori are the culprit behind chronic gastritis, peptic ulcer and duodenal ulcer. It is also associated with gastric cancer and gastric lymphoma. The Fund is aware of the fact that infections with H. pylori are common caused by close human contact. It allocated a sum of 150,000HKD to the The Organisation for Oncology and Translational Research Limited to carry out serum, stool and ELISA tests for residents in Sha Tin and Sham Shui Po where it is more densely populated and the household income is relatively low. These tests are provided at no charge and infected individuals are referred to further medical treatments.



學會活動經費

「香港浸會大學學生會人力資源管理學會」內其中一位幹事是「中原慈善基金獎學金」的得主，基金撥款港幣5,600元，一方面是對該位同學「上莊」的支持，另方面認同學會的宗旨，鼓勵同學在踏入社會前，累積更多的歷練，裝備自我，學習如何發揮自身優勢及增進學會內外的合作空間。

Funds for Society Activities

As part of the executive committee of the Human Resources Management Society of the Hong Kong Baptist University, one of the Centaline Scholars received 5,600HKD from the Fund as a support to the student's involvement in school activities. The sponsorship also signified the Fund's appreciation of the Society's objectives of increasing students' exposure and experience, through learning to fulfil their potentials and to cooperate as to prepare themselves for the future.



Jazz World Live Series 2013

爵士樂在港並非流行音樂，為讓爵士音樂更形普及，走入學界，基金撥款港幣10萬元予“Jazz World”舉辦一連串的爵士音樂會及工作坊，令年青人有接觸這類較為冷門音樂的機會。音樂會的表演者不乏國際級爵士大師，包括：囊括14項美國格林美音樂大獎爵士樂巨匠Herbie Hancock；帶起夏威夷小結他Ukulele熱潮的日裔美國人Jake Shimabukuro；日本著名結他手Kotaro Oshio押尾光太郎及意大利鋼琴家Danilo Rea等，他們不論在獨奏或合奏中也各具特色，是極具深刻的官能體驗。

In Hong Kong, jazz is yet to be the popular kind of music. To promote jazz music and to bring it to schools, the Fund made a sponsorship 100,000HKD to Jazz World, which organized a series of jazz concerts and workshops to introduce young people to the music. Performers at the concerts featured world-renowned masters, including winner of 14 Grammy Awards, Herbie Hancock; Japanese Americans Jake Shimabukuro who had brought about a renewed interest in Ukulele; famous Japanese guitarist Kotaro Oshio and Italian pianist Danilo Rea. No matter solo or in ensemble, the musicians displayed their distinctive talents on stage and gave an impression experience to the senses.



職業安全健康基金

基金一如過往，連續第四年撥款港幣100萬元，透過「工聯職安健協會」的「工聯會職業安全健康基金」，以支援因工嚴重傷亡的工友或家庭，盡快發出緊急援助金，以解他們燃眉之困。據了解於2013年首三季，已處理了148宗個案，當中33宗屬死亡，115宗屬不同程度的受傷個案，每個案以港幣三萬元為上限，希望可稍稍舒緩霎時需要金錢應急的家庭。

Occupational Safety and Health Fund

The Fund has made its donation of one million HKD for the fourth consecutive year to the Occupational Safety and Health Fund of the Hong Kong Federation of Trade Unions - Occupational Safety and Health Association. The Fund would provide assistance to workers injured or families of those killed in occupational accidents. Emergency grants would be provided to alleviate their immediate situation. In the first three quarters in 2013, 148 cases were handled, among which 33 were concerned with lethal accidents, 115 were cases with different degrees of injury. Aid provided to each case was capped at 30,000HKD, which could be a buffer for the immediate needs of the families.

難民兒童暑期學堂

基金關注到在港難民兒童的需要，撥款港幣3萬元，讓“The Vine Community Services Ltd”為36位年齡介乎4至16歲的青少年籌辦為期7周的暑期活動，透過參與社交、手工藝及廣東話學習班，陪同他們出外接觸及認識香港的社區，過一個豐盛的假期。



Summer school for refugee children

The Fund is aware of the needs of refugee children in Hong Kong. A sponsorship of 30,000HKD was made to the Vine Community Services Ltd in support to its organization of a 7-week summer school for 36 young people aged between 4-16. Classes of social skills, handicrafts and Cantonese gave the children a fulfilling holiday in which they got in touch with the community and know more about Hong Kong.



TES 2014 英國創遊樂

基金繼往開來撥款港幣30萬元支持「慧妍雅集」，讓15位來自基層而學業優秀的學生參與「TES 2014英國創遊樂」。同學以3人為一隊，期望每隊連貫起創意、文化、建築、宗教、歷史及環保等範疇自行策劃旅程，並於網誌分享其對英國之行的體驗，願豐富的旅程成為他們畢生難忘的經歷。

TES 2014 in United Kingdom

The Fund continued its support for Wai Yin Association and contributed 300,000HKD to support 15 outstanding students from the grassroots to participate in TES 2014. Students were put into teams of three to plan their own expedition, integrating creativity, culture, architecture, religion, history and environmental protection. They then shared their experience in the UK on blogs to keep record of the fruitful journey which would be their lifetime memories.

深圳中原同事車禍遇難愛心捐助遺孤

4月3日的早上，發生在深汕高速公路發生的一宗致命車禍，奪去深圳中原住宅部同事林立萍及吳俊健夫婦、林氏父母及兄長的性命。中原地產發揮中原人的力量，發動募捐行動，為遇難家庭留下的5歲小孤雛-琪琪，募集未來的生活費及教育開支，並透過基金，將港幣32.8萬元善款轉達至琪琪的法定監護人。

Donation to Family of Centaline Staff in Fatal Car Accident in Shenzhen

In the morning on 3rd April, a fatal car accident in Shenshan Expressway took away the lives of a couple of our colleagues from the Shenzhen Residential Department, her parents and brother. Centaline Property initiated a fundraising campaign in condolences to the family's five-year-old daughter. Through the Fund, 328,000HKD would be given to the legal guardian of the girl for her life expenses and education in the future.



愛心力量中原慈善洗腎中心

由慈善機構「愛心力量」及「中原慈善基金」合辦的非牟利社區洗腎中心「愛心力量中原慈善洗腎中心」於2012年8月投入服務。在年多的運作中，為多名末期腎衰竭患者提供優質、便捷及收費合理的血液透析洗腎服務，是病患者在公私營醫院體系以外的另一個選擇。

中心的設計及設施附合國際標準及規格，先進的儀器加上腎科專科的醫療團隊，為每位腎友提供每周二至三次的洗血治療，以替代腎友們在等待換腎前，日漸衰退的腎功能。



2013年，中心聯同多個服務單位，舉辦健康講座、與各腎友協會進行交流及聚餐等活動，讓腎友及家人得到身心上的正面支援；亦好使大眾正確認識腎病，了解成因及預防，長遠減低腎病患率，並減少對本港醫療系統的負荷。以積極實踐關愛社區・關愛腎友的宗旨。

POLCCF Dialysis Centre

The non-profit hemodialysis center, POLCCF Dialysis Centre, which the Fund set up in collaboration with Power of Love, has assumed service in August 2012. During its years of operation, the centre has been offering convenient and affordable quality hemodialysis treatments to patients with end-stage renal failure patients, providing another option for patients outside public and private hospital system.

The design and facilities of the centre are on par with international standards and specifications. With advanced equipment and team a nephrology specialists, it provides two to three times of blood dialysis treatment for each patient every week. The conditions of the patients are alleviated while they wait for kidney transplant operations.

In 2013, in conjunction with a number of service units, the centre hosted health talks, sharing sessions, gatherings and other activities with support groups for renal patients. These offered the patients and their families a source of material and mental support while raising public awareness and understanding of kidney diseases and their causes and prevention. It is aimed in the long run that rate of kidney diseases would be reduced and thus alleviate the burden on our health care system. Through such activities, the centre proactively put its objective, **'We Love We Care'** for renal patients, in actions.

活動及講座 Events and seminars



邀請了一眾腎友、腎友會成員、護士友好及義工參加旅行及聚餐，歡度時光。

Renal patients, members of renal patients support groups, nurses and volunteers enjoyed at an outing and gathering.



透過「腎心健康慈善長跑」激勵腎友要有意志和決心面對人生中每一步，並鼓勵大眾重視運動，注重健康生活。

POL Charity Run - Live to Give encouraged patients' determination in life, and increase the public awareness of the importance of regular exercises and healthy lifestyle.

「腎病不要怕」專題健康講座，加強參加者對腎臟健康的知識。

"No Fear Renal Diseases" Health talk to broaden the participants' knowledge of kidney health.



愛 · 樂助途徑

1. 劃線支票，抬頭「愛心力量中原慈善基金洗腎中心有限公司」
Crossed cheques payable to "POLCCFDCL".
2. 直接存款，香港上海匯豐銀行戶口：652 - 056 - 888838
Direct deposit to the centre's account 652-056-888838 at HSBC.

備註 Remarks:

- 請將捐款支票或入數紙客戶存根正本，連同回郵地址及收據芳名一併寄回中心，以便稍後寄回收據。
Please send the cheque or the original deposit advice with the donor's name and address to the centre by mail for the receipt.
- 捐助滿HK\$100或以上的善款可憑收據申請免稅。
Donations of more than 100HKD can be claimed for tax deduction by presentation of the receipt.

愛心力量中原慈善洗腎中心
POLCCF Dialysis Centre

香港灣仔軒尼詩道245-251號守時商業大廈一樓

1/F, Success Commercial Bldg, 245-251 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

查詢 Tel: 3996 9800 / 8100 3886 電郵 Email: office@polccf-dialysis.org

網址 Website: www.polccf-dialysis.org



中原慈善基金獎學金

「中原慈善基金獎學金」已設立了三個年頭，一直以秉持援助弱勢，培育年幼的宗旨，旨在獎勵及協助香港全日制成績優異的高中畢業生，在本港、國內或海外大學繼續升學，修讀學士學位課程。獲取獎學金的同學，會冠以「中原學人」(Centaline Scholar)的稱號。



教育局副秘書長葉曾翠卿太平紳士
Mrs. Betty IP TSANG Chui Hing, JP
Deputy Secretary for Education of
HKSAR Education Bureau



基金主席黃偉雄
Mr. Addy WONG Wai-hung
Chairman of the Fund



獎學金評委陳立堅醫生
Dr. Albert CHAN Lap-kin
Scholarship Panelist



基金董事莊陳有
Mr. CHONG Chan-yau
Director of the Fund



2013-2014年度，獲取獎學金的「中原學人」共有70名，基金撥款港幣205萬，支持25位優秀同學升讀大學一年級課程，以及持續支持45位同學升讀大二及大三課程。

本學年，新設的主席名單(Chairman's List)由8位「中原學人」獲得，以表彰他們在學術成績及參與社會服務的超卓表現。

Centaline Charity Fund Scholarship

Centaline Charity Fund Scholarship was established three years ago with the objective to provide aid to the disadvantaged and to nurture the young. It provides awards and assistance to matriculated students with excellent results, for their bachelor's degree studies in universities in Hong Kong, China or overseas. Scholarship awardees will be given the title of Centaline Scholars.

In 2013-2014, a total of seventy Centaline Scholars are supported by a donation of 2.05 million HKD by the Fund. Twenty-five outstanding first-year students joined the Centaline Scholars while forty-five students are supported into their second and third years.

This school year, eight Centaline Scholars are on the Chairman's List, a recognition given to their excellent academic achievement and community service commitment.

主席名單獲獎同學 Chairman's List

CHIM TSIN YAN	HKU
FUNG LLOYD SUN, LLOYD	IMPERIAL COLLEGE LONDON, UK
HUI HILLFUNG, AMANDA	WELLESLEY COLLEGE, US
LEUNG YUK CHI	CUHK
WONG KWOK KEUNG	CUHK
WONG MUNG NI	CUHK
WONG YAN LING, ANNE	UNIVERSITY OF CALIFORNIA, US
YUEN WING YAN	HKU

BBA (LAW) *
AERONAUTICAL ENGINEERING
ECONOMICS and PSYCHOLOGY
MEDICINE
QUANTITATIVE FINANCE
PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
SOCIOLOGY
LAWS

獲獎的大學一年級同學 First Year Awardees

CHAN HOI WAI	CUHK
CHAN TSOI YAN	HKU
CHEUNG WING KI	CUHK
CHU LOK YIN	HKU
HO HAU TING JANET	HKU
HUNG PUI SHAN	CUHK
KWAN HIM SHEK	CUHK
KWOK CHING YAN	CUHK
KWOK KAM SHING	CUHK
LAM CHUN FAN	CUHK
LAM HIU CHING	HKU
LAM TAK LOK	UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK
LEUNG CHI KEUNG	CUHK
LI MAN YAN	HKU
LOK CHI	CUHK
NG SIN YU	CUHK
NG WING LUNG	CUHK
SO MAN CHING	CUHK
SO YUEN MAN	CUHK
TANG CHEUK YIN	CUHK
TANG HON KIT	CUHK
TSANG TSZ KWAN	CUHK
WONG PO YIN	CUHK
WONG YEE FONG	CUHK
YEUNG CHIN CHING	CUHK

MEDICINE
MEDICINE and SURGERY
PHARMACY
LAW
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE
PHARMACY
PHARMACY
MEDICINE
GLOBAL BUSINESS STUDIES
MEDICINE and SURGERY
LAW
NURSING
SPEECH and HEARING SCIENCES
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
MEDICINE
QUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE
PUBLIC HEALTH
PHARMACY
PHARMACY
LAWS
TRANSLATION
MEDICINE
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
ENRICHMENT MATHS

獲獎的大學二年級同學 Second Year Awardees

CHAN YU MAN	CUHK
CHAN YU SZE	HKU
CHAN YUET TIN	CUHK
CHIU CHI YING, JAIME	HKU
FU WAI LING, EHSERNTA	CUHK
HO KA YI	CUHK
KAR KIT WAI	HKBU
LAI WING TUNG	CUHK
LAM SHUK MAN	CUHK
LEE HO YIN	HKU
LEUNG KA KWAN	CUHK
LEUNG WAI FU	CUHK
MAK KENNETH LING FUNG	HKU
NG PUI YAN	CUHK
SO MAN KWAN	HKU
SUEN YEE LING	CUHK
SUNG CHU LUNG	HKU
TAM SUET WA	CUHK
WONG SEN HEI	HKU
WONG TSUNG KEI	CUHK
WONG WAI LUN	CUHK

PHARMACY
LAWS
MEDICINE
MEDICINE and SURGERY
GLOBAL BUSINESS STUDIES
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
SOCIAL SCIENCE (GEOGRAPHY) and LIBERAL STUDIES TEACHING
ECONOMICS
PHARMACY
LAWS
LEGAL STUDIES
MEDICINE
MEDICINE and SURGERY
ECONOMICS
MEDICINE and SURGERY
JOURNALISM and COMMUNICATION
MEDICINE and SURGERY
PHARMACY
SPEECH and HEARING SCIENCES
CHINESE LANGUAGE and LITERATURE
MEDICINE

獲獎的大學三年級同學 Third Year Awardees

CHAN WING SI	HKU
CHEUNG HIU HUNG	CUHK
CHEUNG WAI HONG	HKBU
CHOI CHIN WA	HKU
CHOI CHING FAI	CUHK
HUI CHI HO	CUHK
LAM CHI PANG	HKU
LAM TAK NGA	HKU
LEUNG CYNTHIA SIN TONE	UNIVERSITY OF BATH, UK
LEUNG TAI PONG	CUHK
LI ROSALYN	CUHK
MAK HOI LUN	CUHK
NG PO WAN	HKU
NG YEE TING	CUHK
WONG NGA LAI	HKU
WU KWAN YIU, YOYO	HKUST

DENTAL SURGERY
SOCIOLOGY
BBA HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
BBA INFORMATION SYSTEMS* / BEng COMPUTER SCIENCE
PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
JOURNALISM and COMMUNICATION
MEDICINE and SURGERY
BBA (LAW) *
ARCHITECTURE
MEDICINE
TRANSLATION
PROFESSIONAL ACCOUNTANCY
BA SPANISH and SOCIOLOGY
INTEGRATED BBA
SOCIAL SCIENCES (GOVERNMENT and LAWS)
PROFESSIONAL ACCOUNTING and MANAGEMENT

以獲獎同學英文姓氏排序 Awardees in alphabetical order

*修讀雙學位課程 Double degree program students



中原學人同學會

新成立的「中原學人同學會」(Centaline Scholar Alumni)，讓一眾追求卓越智慧、領導及服務社群的「中原學人」組織起來，策劃及舉辦社會服務，同心宣揚助人自助的精神。

Centaline Scholars Alumni

The newly established Centaline Scholars Alumni is a platform to unite a group of Centaline Scholars who strive for intellectual excellence and are committed to leadership and service for the community. The group engages itself in planning and organization of social service projects to promote the spirit of charity.

柬埔寨服務團 Cambodia Service Delegation

基金撥款港幣3.5萬元資助5位「中原學人」參與由Island Evangelical Community Church主辦，Kairos Fellowship協辦的柬埔寨服務團。在8天旅程中，他們前往柬埔寨首府金邊與暹粒，探訪當地協助調查人口販賣的小組及獲救婦女培訓中心，並為婦女們舉辦不同種類的工作坊，以讓她們學會謀生，走出陰霾自力更生。



The Fund made a sponsorship of 35,000HKD to support five Centaline Scholars' participation in a Cambodia Service Delegation organized by Island Evangelical Community Church and Kairos Fellowship. In the eight-day trip, they went to the capital of Cambodia Phnom Penh and Siem Reap. They made visits to a local team that assisted the investigation of human trafficking and a training centre for rescued women. Various workshops were organized for them to learn skills so they could walk out of the past and support themselves.



“醒腎有法” 腎病健康展覽 Kidney Health Exhibition

同學會於8月份首度舉辦活動，與「中原慈善基金」、「樂群社會服務處」及「愛心力量中原慈善洗腎中心」合辦一個位於柴灣興華邨興華社區會堂舉行的“醒腎有法”腎病健康展覽。當日約有255位長者接受了血壓及血糖測試的健康檢查，約有130位長者出席腎病健康講座，並有25名「中原學人」擔任義工。

期間，一眾就讀醫科的「中原學人」耐心地向長者們解釋測試的結果，更向長者們提倡健康的生活習慣。測試的結果，可讓長者們了解到自己的健康狀況，同時，好使健康已響了警號的長者詢問駐場醫生的意見，改善健康及對症下藥。

The Alumni made their debut in August. A kidney health exhibition was held in Hing Wah Community Hall, Hing Wah Estate in Chai Wan in collaboration with Centaline Charity Fund, Lok Kwan Social Service and POLCCF Dialysis Centre. About 255 elderly people received health check on blood pressure and blood sugar on the day while 130 attended kidney health talks. 25 Centaline Scholars committed themselves as volunteers.

At the event, the medical students among the Centaline Scholars patiently made interpretations of the test results for the participants. In addition, they also took the opportunity to promote healthy lifestyles to the elderly. The test results allowed an opportunity for the elderly to know more about their health condition. Elderly people who found signs of health issues could also consult doctors at the spot and seek advice on improving health and finding remedies.



中原學人交流活動助學金 Centaline Scholars Exchange Grants

基金了解到在大學階段，會有不同的海外交流活動可讓同學參與其中，有見及此，基金為「中原學人」特設的助學金，藉以鼓勵他們在學期間往外地參與交流生計劃及支持他們更多參與社區服務活動，助他們開眼界增見聞，豐富自身體驗的機會。

The Fund is aware of the fact that many students would be offered opportunities to participate in overseas exchange programs. The fund has set aside special grants to encourage Centaline Scholars' participation in exchange programs and involvement in community service activities, so as to help them broaden their horizons and enrich experience.

WU Kwan-yiu Yoyo

Year 3, Professional Accounting and Management, HKUST

交流學府 Exchange University: The University of Texas at Austin, United States

CHIU Chi-ying Jaime

Year 2, Medicine and Surgery, HKU

服務地點 Services Location: Maasai Mara Game Reserve, Kenya, Africa

LI Rosalyn

Year 3, Translation, CUHK

交流學府 Exchange University: The Cambridge CELTA in Calgary, Canada

CHOI Ching-fai

Year 3, Professional Accountancy, CUHK

交流學府 Exchange University: Miami University, Ohio, United States





基金主席及義務總幹事獲邀出席「慧妍雅集 — TES 2013德國創遊樂頒獎禮暨展覽」，與同學共享遊歷成果，並由項目主席朱玲玲女士頒授感謝狀。

The Fund's Chairman and Honorary Secretary General were invited to the "Wai Yin Association" TES 2013 in Germany Award Ceremony and Exhibition, in which they shared with the students the fruits of the valuable trip. The Project Head, Ms. Loletta Chu presented a certificate in appreciation of the Fund's support and participation.



「慧妍雅集 — TES 2013德國創遊樂」，為基層學生提供一個難忘的增值體驗。

"Wai Yin Association" TES 2013 in Germany was an invaluable experience for the students.



香港中文大學工商管理學院副院長蘇麗文教授(右三)親臨參與獎學金頒獎禮，支持基金助學子圓大學夢。

Associate Dean of the Business Administration Faculty from the Chinese University of Hong Kong, Prof. Stella SO Lai-man (third right) joined us at the scholarship award ceremony, showing her support to students pursuing their university studies.



健全人士、視障者及腎病康復者一同參與「愛心力量 — 腎心健康慈善長跑」，提倡重視運動，重視健康的訊息。

Able-bodied persons, visually impaired and survivors of renal failure participated in "POL Charity Run" to advocate the importance of exercising and health.



海外交流生計劃，讓「中原學人」在學術、文化及人際等等領域上得到多方面的增長。

Overseas Exchange Scheme allows "Centaline Scholars" to broaden their horizons and enrich themselves in academics, culture and interpersonal relationships.



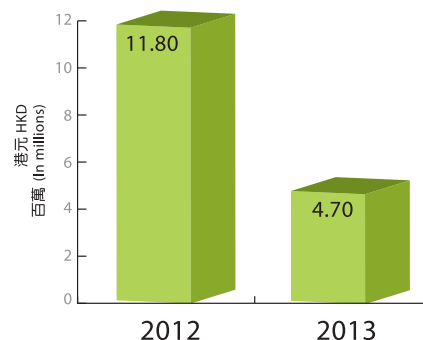
基金與「基督教勵行會」多年來為難民兒童作出適切的基本教育援助。

The Fund has been working with "Christian Action" over the years to provide basic education assistance to refugee children.

基金收入 Income

基金收入主要來自「中原集團」有關的成員公司，按每年純利的一定百分比捐贈予基金，當中以「中原地產」的捐贈份額最大；此外，亦有來自「中原集團」及「中原精英會」個別同事的慷慨捐獻，以作回饋社會的慈善用途。過去一年，政府的冷卻樓市措施，致使物業交投大幅萎縮，間接影響了基金的收入。

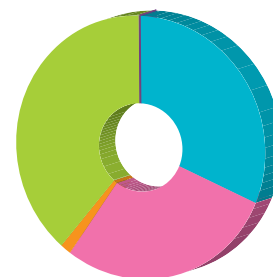
The sources of income of the Fund are mainly the member companies under the Centaline Group. A certain percentage of the annual net profits would be donated. Among the members, Centaline Property has so far been the largest contributor. Besides, the Fund also received individual donations from staff members of Centaline Group and Centaline Eagle Club, as a way to give back to the community. In the past year, the government's measures to cool the property market resulted in a substantial decline in property transactions, which in turn affected the income of the Fund.



撥款統計 Statistics

基金希望善款能夠投放於各類有需要的階層上。於2013年度，基金合共撥款港幣967萬元，主要投放於扶助弱勢類別上，佔總撥款38.7%，當中包括「中原慈善基金獎學金」及「工聯會職業安全健康基金」；其次是運用在兒童福利範疇，佔近31.5%，主要用作捐助成立「救世軍中原慈善基金油塘幼稚園」。

It is the objective of the Fund to distribute its resources to people with different needs. In 2013, the Fund made sponsorship amounted to a total of 9.67million HKD, mainly to helping the disadvantaged, which made up 38.7% of the total funding. Under this category, sponsored projects included the Centaline Charity Fund Scholarship and FTU Occupational Safety and Health Fund. Another major area of contribution is children welfare, accounting for nearly 31.5% of the total funding, primarily used for the establishment of Salvation Army Centaline Charity Fund Yau Tong Kindergarten.

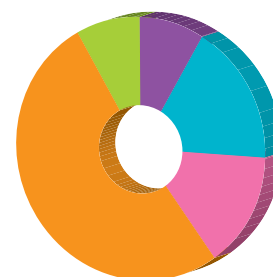


服務類別 Type of Service	港元 HKD 百萬 (In millions)	百分比
安老服務 Elderly Services	0.01	0.14%
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	3.05	31.50%
康復及醫務社會服務 Rehabilitation and Social Medical Services	2.72	28.14%
青年及感化服務 Youth and Correctional Services	0.15	1.51%
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	3.74	38.72%
	9.67	100%

受助項目的參與人次 Number of People Involved in the Sponsored Project

基金歷年贊助不同活動，幫助社會上有著不同需要的階層，以下是基金於2013年度曾捐助的項目參與人次。

The Fund provided sponsorship to various activities to help people with different needs in different social classes over the years. The following are the statistics of the sponsored projects in 2013.



服務類別 Type of Service	人次 * Participants *
安老服務 Elderly Services	1000
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	2016
康復及醫務社會服務 Rehabilitation and Social Medical Services	1692
青年及感化服務 Youth and Correctional Services	5985
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	964
	11657

* 人次數字由受惠機構提供
Numbers provided by the beneficiaries

推廣媒介

基金透過不同媒體向公眾介紹曾贊助過的機構。

Media and Promotion

The Fund introduced the sponsored organizations to the public through various media.

網頁 Website

基金網頁(www.centacharity.com.hk)的「贊助項目」欄目內，會不時更新受助活動的進展及成效。

The 'Sponsorship' page of the Fund's website (www.centacharity.com.hk) is continuously updated with the progress and results of sponsored activities.

刊物 Publication

透過出版的年度報告，以及受惠機構發放的會訊，基金能夠與眾分享年來的工作，讓各界人士也認識到基金的使命。

Through the publication of the annual report and the newsletters from sponsored organizations, the Fund introduced its work and mission to the public.

內部會議 Internal meetings

基金藉「中原集團」子公司的內部會議及活動，報告基金的財政情況及贊助項目的進展。

At the internal meetings and events of the Centaline Group subsidiaries, the Fund made reports on its finance and progresses of sponsorship projects.

獲邀活動 Attendance at other events

承蒙機構及團體邀請基金出席各項典禮，基金感到榮幸之餘，亦可與與會者分享商民合作的成果。

At the invitation of various institutions and organizations, the Fund was able to make use of the opportunities to share with the event participants the fruits of cooperation between businesses and the public.



基金衷心感謝所有「中原集團」成員公司及同事的支持，在追求業務蒸蒸日上的同時，更看重回饋社會的企業責任，並與員工共同凝聚「取諸社會，用諸社會」的愛心及力量服務社群，為締造和諧共融的社區出一分力。

We shall express our profound gratitude to the generous support of all the Centaline Group members and colleagues. Along with the pursuit of business success, their commitment to the community in fulfilling corporate responsibility is highly valued in the companies. Staff members have gathered in a synergy and compassion founded on the basis of "from society, to society" to serve and create harmony in the community.

中原(中國)物業顧問有限公司

CENTALINE (CHINA) PROPERTY CONSULTANTS LTD

中原地產代理有限公司

CENTALINE PROPERTY AGENCY LTD

中原按揭經紀有限公司

CENTALINE MORTGAGE BROKER LTD

中原測量師行有限公司

CENTALINE SURVEYORS LTD

中原精英會

CENTALINE EAGLE CLUB

中原集團全體員工

STAFF OF CENTALINE GROUP

特別鳴謝 Special thanks

賽馬會濠西洲公眾高爾夫球場提供本刊物給市民免費索閱

The Jockey Club Kau Sai Chau Public Golf Course offers this publication to the public free of charge

金巴崙長老會耀道小學

Cumberland Presbyterian Church
Yao Dao Primary School

新界天水圍天富苑

Tin Fu Court, Tin Shui Wai
N.T., HK

Tel: 2617 7926

Email: info@cpcyd.edu.hk

www.cpcyd.edu.hk

香港浸會大學學生會人力資源管理學會
Hong Kong Baptist University Student
Union Human Resources Management
Society

香港九龍塘香港浸會大學浸會大學道
校園教學及行政大樓601室

AAB 601, Academic and

Administration Building, Baptist

University Road Campus, Hong Kong

Baptist University

Kowloon Tong, KLN

Email: su-hrms@hkbu.edu.hk

studentclub.hkbu.edu.hk/~su-hrms

香港四邑商工總會陳南昌紀念學校
HKSYC&IA Chan Nam Chong
Memorial School

新界葵涌榮芳路22號

22 Wing Fong Road, Kwai Chung

N.T., HK

Tel: 2615 9048

Email: cncmssp@yahoo.com.hk

www.cncms.edu.hk

Jazz World

Tel: 2523 8292

Email: jazzworldcds@gmail.com

jazzworldliveseries.com

Kairos Fellowship

香港郵政信箱7431號

PO Box 7431, General Post Office

Hong Kong

Email: info@kairosfellowship.net

www.kairosfellowship.net

樂群社會服務處

Lok Kwan Social Service

香港皇后大道中99號中環中心地下2D室

Unit 2D, G/F, The Center

99 Queen's Road Central, HK

Tel: 2169 0199

Email: info@lok-kwan.org.hk

www.lok-kwan.org.hk

癌轉譯研究組織

Organisation for Oncology and
Translational Research

香港皇后大道302號北海商業大廈9樓A室

Unit A, 9/F, CNT Commercial Building

302 Queen's Road Central, HK

Tel: 2117 8011

Email: info@ootr.org

www.ootr.org

愛心力量中原慈善洗腎中心

POLCCF Dialysis Centre

香港灣仔軒尼詩道245-251號

守時商業大廈1樓

1/F, Success Commercial Building

245-251 Hennessy Road, Wan Chai, HK

Tel: 3996 9800 / 8100 3886

Email: office@polccf-dialysis.org

www.polccf-dialysis.org

寶達婦女會

Po Tat Women's Association

九龍秀茂坪寶達邨達貴樓地下

G/F, Tat Kwai House, Po Tat Estate

Kwun Tong, KLN

Tel: 3549 6765

香港耀能協會橫頭磡幼兒中心

SAHK Wang Tau Hom Pre-school Centre

九龍橫頭磡邨宏富樓地下8-14號

8-14, G/F, Wang Fu House

Wang Tau Hom Estate, KLN

Tel: 2338 3555

Email: wth@sahk1963.org.hk

www.sahk1963.org.hk

工聯職安健協會

The Hong Kong Federation of Trade

Unions Occupational Safety and Health

Association

九龍土瓜灣馬坑涌道12號

12 Ma Hang Chung Road

Tokwawan, Kowloon, HK

Tel: 3652 5700

Email: info@ftu.org.hk

www.ftu.org.hk

救世軍中原慈善基金油塘幼稚園

The Salvation Army Centaline Charity

Fund Yau Tong Kindergarten

九龍油塘油麗邨停車場大廈4樓

Level 4, Carpark Block, Yau Lai Estate, KLN

Tel: 2884 3830

pses.salvation.org.hk

The Vine Community Services Ltd

灣仔巴路士街29號

29 Burrows Street, Wan Chai, HK

Tel: 3527 6000

Email: info@thevine.org.hk

www.thevine.org.hk

將軍澳基督教錫安堂暨安臨中心

Tseung Kwan O Sion Church Limited
Shalom Centre

新界將軍澳翠林邨安林樓

3樓316-325室

Room 316-325, 3/F On Lam House

Tsui Lam Estate, Tseung Kwan O

N.T., HK

Tel: 2706 5128

Email: shalomctr@yahoo.com.hk

www.sion.org.hk

慧妍雅集

Wai Yin Association

香港銅鑼灣告士打道227-228號

生和大廈19樓B室

Room B, 19/F, Sang Woo Bldg

227-228 Gloucester Road

Causeway Bay HK

Tel: 2724 2331

Email: admin@waiyin.org.hk

www.waiyin.org.hk

中原慈善基金2013年度報告
Centaline Charity Fund Annual Report 2013

策劃 Planning	中原慈善基金 Centaline Charity Fund
督印 Publisher	黃偉雄 ADDY WONG Wai-hung
顧問 Consultant	鄧意民 ALEX TANG Yee-man
編輯及撰文 Editor	鄧思嘉 SCARLETT TANG Sze-ka
翻譯 Translation	李淑蓓 LI Rosalyn
設計及印刷 Design & Printing	theJUKEBOXdesign

本報告內之相片，已獲得受惠機構授權刊載。
Images in this report are published with authorization of the beneficiaries.



相輔而行 跨越十年

The Progressive Decade
- A Journey with the Community



香港中環皇后大道中18號新世界大廈1座22樓
22/F., Tower 1, New World Tower,
18 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2521 8402 / (852) 2501 1505
傳真 Fax : (852) 2526 1550
電郵 Email : ccf@centamail.com
網址 Website : www.centacharity.com.hk